

විදෙස් භාෂිත චිත්‍රපට හා මාලා නාටක (TV series) සඳහා උපසිරැසි භාවිත කිරීම හා හඬකැවීම මුල් නිර්මාණය සඳහා කෙබඳු ආකාරයේ බලපෑමක් සිදු කරන්නේ ද යන්න පිළිබඳ විශ්ලේෂණාත්මක අධ්‍යයනයක්

ඔෂාන් එන්. පියුමන්ත
නාට්‍ය, සිනමා හා රූපවාහිනී අධ්‍යයනාංශය
piumanthaoshan@gmail.com

සාරසංක්ෂේපය

සිනමාවට ඇත්තේ ඊට ම ආවේණික භාෂාවකි. එය රූපය හා ශබ්දය යන මූලික සංඝටක ද්වයේ එක්වීමෙන් නිර්මාණය වන අතර සංඥාර්ථවේදී ප්‍රවේශයන් ඔස්සේ අධ්‍යයනයට ලක්කළ හැකිවේ. සිනමා නිර්මාණවල නිෂ්පාදිත රට අනුව එහි අන්තර්ගත භාෂාව ද වෙනස් වේ. සිනමා භාෂාව සංඥාර්ථවේදී ප්‍රවේශයන් ඔස්සේ අවබෝධ කරගැනීමට හැකි වුව ද එහි අන්තර්ගත ව්‍යවහාරික භාෂාව අවබෝධ කරගැනීම එකී භාෂාව පිළිබඳ දැනුමක් නැත්තෙකුට පහසු නොවේ. දේශීය ප්‍රේක්ෂකයෝ විදෙස් භාෂිත නිර්මාණ රසවින්දනය කිරීමේ දී සිනමා ශාලා, රූපවාහිනී හෝ අන්තර්ජාල නැරඹුම් ප්‍රවේශ ආදී ක්‍රමෝපායන් භාවිත කරති. අන්තර්ජාලයෙන් බාගතකර භාවිතයට ගන්නා උපසිරැසි නිසා ප්‍රධාන ගැටලු කීපයක් උත්පාදනය වේ. කෙසේ ද යත් බොහෝ විදේශීය නිර්මාණයන් සඳහා සපයනු ලබන උපසිරැසි මුල් නිර්මාණයෙහි භාෂාත්මක අර්ථයට වඩා වෙනස් වීම හෝ අර්ථයට නොගැළපෙන ලෙසින් සකසා තිබීම නිසා හෝ මුල් නිර්මාණයේ මූලිකාර්ථය ප්‍රකාශනයේ දී ගැටලු ඇති වේ. එසේ ම උපසිරැසි නැරඹීමට අවධානය යොමුකිරීම නිසා සිනමා නිර්මාණය වෙත පූර්ණ අවධානය යොමු කිරීමට ඇති අවකාශය සීමා වීම ද ගැටලු සහගත ය. එසේ ම විදෙස් භාෂිත නිර්මාණ ප්‍රදර්ශනයේ දී හඬකැවීම් සිදු කිරීම අනුමත ක්‍රමවේදයකි. මේ ඔස්සේ සිනමා නිර්මාණයේ මූලික කතා ආධ්‍යානය ප්‍රේක්ෂකයාට අවබෝධ වුව ද එහි සියුම් සිනමාත්මක සංඝටකයන් අවශෝෂණය කරගැනීමට ඇති හැකියාව අහිමි වේ. නිර්මාණ සඳහා හඬකැවීම සිදු කිරීමට ප්‍රථමයෙන් එය අදාළ භාෂාවට පරිවර්තනය කිරීමේ කාර්යයේ දී ද පරිපූර්ණ වශයෙන් ම මුල් නිර්මාණයෙහි අර්ථයට සර්වසම ව පරිවර්තනය වේ ද යන්න මෙන් ම බොහෝ විට පාත්‍ර වර්ගයාගේ තොල් වලනයන්ට අනුවිත ලෙසින් දෙබස් බණ්ඩයන් සකස් කිරීමට සිදුවීම නිසා මුල් නිර්මාණයෙහි මූලික ප්‍රකාශනයට යම්කිසි අන්දමකින් හානි සිදුවීම ද ගැටලුවක් බව මෙම පර්යේෂණ පත්‍රිකාව ඔස්සේ ඉදිරිපත් කෙරෙයි. මෙකී හේතුසාධක නිසා විදේශීය නිර්මාණයන් නැරඹීමේ දී එම භාෂාවන්ට සමීප නොවන ප්‍රේක්ෂකයන්ට නියමානුකූල ලෙස සිනමා පඨිතය රසවින්දනයට බාධාකාරී තත්ත්වයක් උද්ගත වේ. විදෙස් භාෂිත නිර්මාණයන් උදෙසා උපසිරැසි යෙදීම හා හඬකැවීම නිර්මාණයේ මූලිකාර්ථයට හානියක් ඇතිකරනු ලබන බව විශ්ලේෂණාත්මකව ඉදිරිපත් කිරීම අධ්‍යයනයේ ප්‍රධාන අරමුණයි. ඉහත මාතෘකාව පර්යේෂණාත්මක වශයෙන් අධ්‍යයනය කිරීම සඳහා ප්‍රශ්නාවලියක් ඔස්සේ දත්ත සම්පාදනය කරගන්නා අතර, විෂය මූලික ව සම්පාදිත කෘති හා විෂය සම්බන්ධ ප්‍රාමාණික විද්වතුන්ගේ අදහස් ඔස්සේ එය විශ්ලේෂණය කිරීමට අපේක්ෂිත ය.

ප්‍රමුඛ පද: උපසිරැසි, ප්‍රේක්ෂකයා, සිනමා රසවින්දනය, භාෂාව, හඬකැවීම

An Analytical Study on the Effect of Subtitling and Dubbing on Foreign Language Films and TV Series

Oshan N. Piumantha

Department of Drama, Cinema and Television

Piumanthaoshan@gmail.com

Abstract

Cinema has its own unique language. It is created by combining the two basic components of image and sound and can be studied through semiotic approaches. According to the country of the original production of a movie or a TV series, the language contained in it also changes. Although it is possible to understand the language of movie through semiology approaches, in order to understand the original spoken language contained in it, there must be an understanding of that language. Local audiences use methods such as cinemas, television or internet access (OTT) to enjoy foreign language productions. Subtitles downloaded and used from the internet cause several major problems. However, because the subtitles provided for many foreign productions are different from the linguistic meaning of the original production or are arranged in a way that does not match the meaning, problems arise in watching the original production's original meaning. It is also problematic to limit the time to pay full attention to the movie or the TV series by focusing on watching subtitles. Also, dubbing is an accepted method of screening and distribution of foreign language productions on television and OTT platforms. In this way, even if the audience understands the basic narrative of the creation, the ability to absorb its subtle cinematic components is lost. Before dubbing works, there is a problem of translating it into the relevant language and whether it is perfectly translated to the meaning of the original work. It is presented through this research paper that the basic expression of the original work is damaged in some way due to having to adjust the dialogue segments to suit the character's lip movements. Due to these reasons, when watching foreign productions, the audiences who are not close to those languages have an obstacle to enjoying the creations properly. The main purpose of the study is to analytically present that the application of subtitles and dubbing for foreign language productions is harmful to the main purpose of the production. Data is collected through a questionnaire to study the topic experimentally, and it is based on the works compiled on the subject, and the opinions of authentic scholars related to the subject are analysed.

Keywords: Cinema audience, Cinema enjoyment, Dubbing, language, subtitles